



CCAMLR

COMM CIRC 13/37
SC CIRC 13/24

среда, 13 марта 2013

Уведомление о научных исследованиях в 2012/13 г. - информация, представленная СК - ответ Аргентины

ВСЕМ ЧЛЕНАМ КОМИССИИ И НАУЧНОГО КОМИТЕТА

В ответ на COMM CIRC 13/26-SC CIRC 13/15 Аргентина представила прилагаемые документы для распространения их среди всех членов Комиссии и Научного комитета.

Андрю Райт
Исполнительный секретарь

Прилож.

Телефон: +61 3 6210 1111
Факс: +61 3 6224 8744
email: ccamlr@ccamlr.org
Web: ccamlr.org

PO Box 213, North Hobart, Tasmania 7002 Australia
181 Macquarie Street, Hobart, Tasmania 7000 Australia



Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

Nro. 29 /13
Letra: DIGEA

BUENOS AIRES, 8 de marzo de 2013.

Sr. Andrew Wright
Secretario Ejecutivo de la CCRVMA

Estimado Señor:

Mucho le agradeceré tenga a bien circular la presente nota y su adjunto ante todos los Miembros de la Comisión y del Comité Científico de la CCRVMA.

REF: COMM CIRC 13/26 – SC CIRC 13/15.

La República Argentina ha recibido con sorpresa la nota del Reino Unido circulada a través de la COMM CIRC 13/26 - SC CIRC 13/15. Al respecto, y teniendo en consideración las afirmaciones que allí se formulan, se ve en la obligación de responder por la misma vía, sin perjuicio de que se ha remitido una respuesta a nivel bilateral al Reino Unido, cuya copia se adjunta.

Cabe señalar, en primer lugar, que este nuevo crucero de investigación científica que la Argentina se ha propuesto realizar es continuación de la serie de cruceros llevados a cabo con anterioridad en la misma subárea estadística – 48.3 –, jamás objetados por un Estado Parte de la Convención y cuyos resultados han sido en el pasado sumamente fructíferos para el análisis del Comité Científico y las decisiones de la Comisión.

Al respecto, es importante tener en cuenta que la Argentina ha cumplido y cumple estrictamente con las disposiciones y requerimientos que impone la CCRVMA con relación a la planificación y notificación de cruceros de investigación científica dentro del área de la Convención, en particular la MC 24-01.

La realización de cruceros de investigación científica es fiel reflejo del compromiso que nuestro país asume en relación con la conservación de las especies, en particular respecto de *Champscephalus gunnari* sobre el cual, más allá de evaluar la población disponible, interesa tratar de comprender las causas de su declinación. Inspira a la República Argentina un verdadero espíritu de cooperación científica. Los resultados que obtenga del crucero serán oportunamente puestos a consideración de todos los Miembros, en cumplimiento con las disposiciones pertinentes, en el entendimiento de que la pluralidad de información ofrecida contribuye a enriquecer los insumos con los que trabajan el Comité Científico y la Comisión.



Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

Como es de conocimiento de todas las Partes, las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur y los espacios marítimos circundantes son parte integrante del territorio nacional argentino que, estando ilegítimamente ocupadas por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, son objeto de una disputa de soberanía entre ambos países, que ha sido reconocida por las Naciones Unidas en numerosas resoluciones, controversia que precede al establecimiento de la Convención. Por ende, la Argentina rechaza el status de "territorio de ultramar" o cualquier otro que el Reino Unido pretenda otorgarle a las Islas Georgias del Sur y Sandwich del Sur en la citada Nota.

Por ello, en las Subáreas estadísticas 48.2, 48.3 y 48.4, en materia de conservación de los recursos vivos marinos antárticos, sólo resulta legalmente aplicable el régimen multilateral de la CCRVMA. En consecuencia toda pretensión británica de adoptar o aplicar cualquier pretendida legislación en relación con dichas Subáreas estadísticas resulta violatoria del mencionado régimen. Así lo ha advertido la República Argentina, en particular, en las notas diplomáticas N° 344/2011 del 28 de septiembre de 2011 y N° 198/2012 del 7 de mayo de 2012. Este rechazo es extensivo a toda pretendida norma o disposición que el Reino Unido haya adoptado, incluidas las mencionadas en su COMM CIRC 13/26, como las que pretenda adoptar en el futuro. Dicho rechazo fue claramente reiterado por funcionarios argentinos en la reunión informal en los márgenes de la XXXI reunión de la CCRVMA a la que se hace referencia en la COMM CIRC 13/26.

La República Argentina reitera su firme compromiso con los principios y objetivos del Sistema del Tratado Antártico, del cual la CCRVMA es un componente esencial.

Saludo a usted muy atentamente,



Fausto M. López Crosset
Ministro
Director General de Asuntos Antárticos

Al Señor Secretario Ejecutivo
de la Comisión para la Conservación de los
Recursos Vivos Marinos Antárticos
Dr. ANDREW WRIGHT
HOBART, TASMANIA, AUSTRALIA.



Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

Translation into English

Mr. Andrew Wright
CCAMLR Executive Secretary

Dear Sir,

I kindly request you to circulate this letter and its attachments among all Members of the Commission and the Scientific Committee of CCAMLR.

REF: COMM CIRC 13/26 – SC CIRC 13/15.

The Argentine Republic has received with surprise the note from the United Kingdom circulated through COMM CIRC 13/26 – SC CIRC 13/15. In this regard, and taking into account the statements therein, the Argentine Republic feels compelled to respond through the same channel, without prejudice to the fact that a response at bilateral level has been made to the United Kingdom, a copy of which is enclosed.

It should be noted, firstly, that this new scientific research cruise that Argentina has decided to conduct is a continuation of a series of earlier cruises in the same statistical subarea – i.e., 48.3 – that have never been objected to by any Member State of the Convention and whose results have been extremely fruitful in the past for analysis by the Scientific Committee and the decisions of the Commission.

In this respect, it is important to note that Argentina has strictly complied and complies with CCAMLR provisions and requirements related to planning and notification of scientific research cruises within the area of the Convention, especially CM 24-01.

The conduct of scientific research cruises is a true reflection of the commitment that our country undertakes in relation to the conservation of species, particularly regarding *Champscephalus gunnari*, with respect to which, aside from assessing the available population, it is of interest to try to understand the causes of the decrease in its population. Argentina is driven by a spirit of true scientific cooperation. The results obtained by the cruise will be made available to all Members for consideration, in compliance with the relevant provisions, on the understanding that the plurality of information offered adds to enriching the inputs relied on by the Scientific Committee and the Commission.

As all Parties know, the Malvinas, South Georgias and South Sandwich Islands and the surrounding maritime areas are an integral part of the Argentine territory which, as a result of being unlawfully occupied by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, are subject to a sovereignty dispute between both countries, which has been recognized by the



Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

United Nations in numerous resolutions, and precedes the establishment of the Convention. Thus, Argentina rejects the “overseas territory” status or any other status that the United Kingdom may intend to assign to the South Georgias and South Sandwich in the aforesaid Note.

Thus, in statistical subareas 48.2, 48.3 and 48.4, with regard to the conservation of Antarctic marine living resources, it is only the CCAMLR multilateral regime that legally applies. Consequently, any attempt by the United Kingdom to adopt or apply any legislation regarding such statistical subareas constitutes a violation of such regime. The Argentine Republic has warned about this, in particular, in diplomatic notes No. 344/2011 of 28 September 2011 and No. 198/2012 of 7 May 2012. This rejection extends to any pretended rule or provision relied upon and adopted by the United Kingdom, including those mentioned in COMM CIRC 13/26, as well as any others that it may seek to adopt in the future. Such rejection was clearly reiterated by Argentine officials in the informal meeting on the margins of CCAMLR XXXI referred to in COMM CIRC 13/26.

The Argentine Republic reiterates its strong commitment to the principles and objectives of the Antarctic Treaty System, of which the CCAMLR is an essential component.

Sincere regards,

SGD.: Fausto M. López Crozet
General Director of Antarctic Affairs



Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

Nro. 26 /13
Letra: DIGEA

El MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO presenta sus atentos saludos a la EMBAJADA DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE y desea referirse a la Nota de ese Gobierno circulada como COMM CIRC 13/26 - SC CIRC 13/15 de la Comisión para la Conservación de los Recursos Vivos Marinos Antárticos (CCRVMA), el día 14 de febrero de 2013.

Al respecto, la República Argentina realizará el crucero de investigación con el BIP Holmberg a que se refiere la Nota COMM CIRC 13/12 – SC CIRC 13/07, tal como lo ha hecho reiteradamente en las mismas aguas, en el marco de las normas de la CCRVMA y sin que mediara objeción alguna. La posición que el Reino Unido intenta asumir a través de la citada Nota es manifiestamente incompatible tanto con las obligaciones que el derecho internacional impone a ese país en su condición de parte en una disputa de soberanía, como con los deberes asumidos por ese país en el ámbito de la CCRVMA. La República Argentina exhorta al Reino Unido a cumplir de buena fe sus obligaciones internacionales.

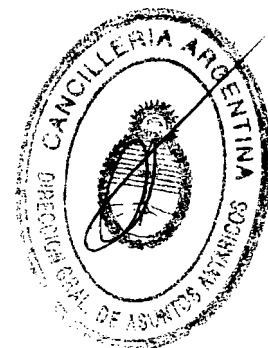
El Gobierno argentino, en adición a lo expresado en sus Notas N° 344/2011 del 28 de septiembre de 2011, N° 198/2012 del 7 de mayo de 2012 y N° 19/13 del 13 de febrero de 2013, reitera el más categórico rechazo a toda pretensión del Reino Unido de adoptar o aplicar normas en relación con territorios argentinos lo que incluye las Islas Malvinas, Georgias del Sur y Sandwich del Sur y los espacios marítimos circundantes. Tal rechazo es extensivo a toda pretendida norma o disposición que el Reino Unido haya adoptado, incluidas las mencionadas en la COMM CIRC 13/26, como las que pretenda adoptar en el futuro, referidas a cualquier territorio y/o espacio marítimo argentino.

Al propio tiempo, reiterando lo manifestado oportunamente, el Gobierno de la República Argentina recuerda al Reino Unido que, de conformidad con la Convención para la Conservación de los Recursos Vivos Marinos Antárticos, en materia de conservación e investigación científica de recursos vivos marinos antárticos, sólo la CCRVMA se encuentra legalmente habilitada para adoptar y aplicar legislación con respecto a las subáreas estadísticas 48.2, 48.3 y 48.4. En consecuencia, la referida pretensión unilateral británica sobre estas subáreas resulta violatoria del régimen multilateral de la CCRVMA.

El MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO reitera a la EMBAJADA DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE las expresiones de su más alta y distinguida consideración.

BUENOS AIRES, 07 de marzo de 2013

A LA EMBAJADA DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA
E IRLANDA DEL NORTE
BUENOS AIRES





Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto

UNOFFICIAL TRANSLATION -----

Nro. 26 /13
Letra: DIGEA

The MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP OF THE ARGENTINE REPUBLIC presents its compliments to the EMBASSY OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND and wishes to refer to the Note from the Government of the United Kingdom circulated as COMM CIRC 13/26 – SC CIRC 13/15 of the Commission for the Conservation of Antarctic Marine Living Resources (CCAMLR) on 14 February 2013.

In this regard, the Argentine Republic will conduct the research cruise with the “BIP Holmberg” referred to in Note COMM CIRC 13/12 – SC CIRC 13/07, as it has repeatedly done in the same waters, in conformity with CCAMLR rules and without any objection having been raised. The position that the United Kingdom attempts to assert through the above-referenced Note is manifestly incompatible both with its obligations under international law as a party to a sovereignty dispute and with the duties assumed by the United Kingdom in the context of the CCAMLR. The Argentine Republic urges the United Kingdom to comply with its international obligations in good faith.

The Argentine Government, in addition to the statements made in its Notes No. 344/2011 of 28 September 2011, No. 198/2012 of 7 May 2012 and No. 19/13 of 13 February 2013, reiterates its most categorical rejection of any attempt by the United Kingdom to adopt or apply rules in relation to Argentine territories, including the Malvinas, South Georgias and South Sandwich Islands and the surrounding maritime areas. Such rejection also extends to any pretended rule or provision adopted by the United Kingdom, including those referred to in COMM CIRC 13/26, as well as any others that it may seek to adopt in the future, related to any Argentine territory and/or maritime area.

At the same time, as opportunely stated, the Government of the Argentine Republic reminds the United Kingdom that, pursuant to the Convention on the Conservation of Antarctic Marine Living Resources, with respect to the conservation of and scientific research into Antarctic marine living resources, only the CCAMLR is legally authorized to adopt and apply legislation related to statistical subareas 48.2, 48.3 and 48.4. Consequently, Britain’s aforementioned unilateral pretension in relation to these subareas violates the multilateral regime of the CCAMLR.

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP renews to the EMBASSY OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND the assurances of its highest and most distinguished consideration.”:

BUENOS AIRES, 7 March 2013

TO THE EMBASSY OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
BUENOS AIRES